

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية المسألة

لقد كثر في هذا الزمن من يترجم النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. و ينبغي لنا أن نعرف أن الترجمة كألة لمساعدة القارئ في فهم النص باللغة العربية.^١ لأن ذلك أن المترجم يجب عليه له مهارة لغوية مناسب بإجادة اللغتين.^٢ يعنى اللغة المترجم منها و اللغة المترجم إليها. إذن، لترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية يجب على المترجم له إجادة اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

و تتضمن اللغة النظام، وهو القاعدة التي يسير عليها العمل و الأسس التي يتم ضوئها ضبط الأشياء. و النظام في اللغة أمر يتسع ليشمل طريقة ترتيب الحروف و توالى الأصوات و تركيب الجمل. إنه لا يعنى قواعدها النحوية فحسب، بل يعنى مختلف القواعد التي تنظم العلاقة بين المكونات المختلفة للغة أصواتا و حروفا و مفردات و تراكييب. فللنحو قواعد و للصرف قواعد و للإملاء قواعد و للخط قواعد و لغير ذلك من العناصر اللغوية و مهاراتها قواعد و أصول.^٣ فينبغى لمن يستخدم أية اللغة أن يتعلم كل ما يتعلق بها و يدرسها من النواحي الأربعة: الأصوات و الصرف و النحو و الدلالة. و من ثم لمن يستخدم اللغة العربية فينبغى له أن يتعلم كل ما يتعلق بها و يدرسها لأنها أقدم اللغات و أقواها أصالة و أوسعها تعبيراً.^٤ و اللغة العربية لها القواعد التي تحتوى على أربعة الجوانب المذكورة أحدها النحو، وهو علم بأصول يعرف بها أحوال أواخر الكلم إعرابا و بناء و موضوعه الكلمات العربية لأنه يبحث فيه عن عوارضها اللاحقة لها من حيث الإعراب و البناء.^٥ و من ذلك، لإجادة اللغة العربية يجب علينا أن نتعلم النحو.

^١ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 41

^٢ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 41

^٣ صبحى الصالح، *دراسات في فقه اللغة*، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٦)، ص. ٢٣

^٤ صبحى الصالح، *دراسات في فقه اللغة*، ص. ٣٤٧

^٥ عبد الله بن احمد الفاكهى، *متممة على متممة الاجرومية*، (سمارانج: فوستكا العلوية، بدون تاريخ)، ص. ٣

إذا نتعلم كتب النحو وجدنا المادة "كان و أخوتها" كما في كتاب الغرة السننية في صفحة ٧٨.٦ و "كان" مدخلها إلى الجملة الاسمية يسمى كان الناقصة, عملها ترفع المبتداء و يكون اسمها و تنصب الخبر و يكون خبرها و تسمى العوامل النواسخ لتغييرها في إعراب المبتداء و الخبر ومعناها.^٧

و الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية في المعهد, إذا يترجمون كان الناقصة إلى اللغة الجاوى ب ada في اللغة الإندونيسية. و من ثم, يمكن كثير من الناس إذا يترجمون كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية ب ada كما في الترجمة الآتية:

كان رسول الله صلى الله عليه و سلم يتكئ في حجرى و أنا حائض و يقرأ القرآن
"Adalah Rasulullah Saw. bersandar di pangkuanku di saat aku sedang haid dan beliau membaca Al-Qur'an."^٨

كان النبي صلى الله عليه و سلم ينفث ع لى ن نفسه في المرض الذي مات فيه
بالمعوذات

"Adalah Nabi Saw. meniup pada dirinya di waktu sakit yang menyebabkan wafatnya dengan membaca Al-Muawwidzaat."^٩

و من ذلك يجب علينا أن نعرف أن ترجمة النص ليست نقل الكلمة بعد كلمة من لغة الأصل إلى اللغة المستهدفة, و لكن أن الترجمة هي عملية إيصال المعنى الذى يتضمن فى اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها. و هذا إيصال المعنى يقال نجاح إذا المعنى الذى يتضمن فى لغة الأصل وصل إلى قارئ لغة المستهدفة تاما.^{١٠} إذن, لترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية يجب علينا أن نعرف معناها ثم ننقله إلى اللغة الإندونيسية لأن الترجمة هي إيصال

^٦ أحمد مطهر بن عبد الرحمن, الغرة السننية في ترجمة الدرّة البهيّة, (سمارانج: طه فوترا, بدون تاريخ), ص. ٧٨

^٧ أغوس صاحب الخيرين, أوضح المناهج, (جاتى بينينج: wcm press, ٢٠٠٨), ص. ١٦٨

^٨ Zaid Husein Alhamid, *Adab dan Tata Cara Menghafal Al-Qur'an (Terjemahan At-Tibyaan fii Aadaabi Hamalatil Qur'an karya Imam An-Nawawi)*, (Jakarta: Pustaka Amani, 2001) hlm. 79

^٩ Zaid Husein Alhamid, *Adab dan Tata Cara Menghafal Al-Qur'an*, hlm. 168

^{١٠} M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 87.

المعنى. أو الترجمة هي نقل المعنى كما في كتاب دليل الكاتب و المترجم مذكور أن الترجمة هي نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها.¹¹ و في كتاب جامع الدروس العربية مذكور أن معنى كان الناقصة اتصاف المسند إليه بالمسند في الماضي. و قد يكون اتصافه به على وجه الدوام, إن كان هناك قرينة, كما في قوله تعالى: و كان الله عليما حكيما (النساء: ١٧), أى: إنه كان ولم يزل عليما حكيما. و قد تكون كان الناقصة بمعنى "صار" إن كان هناك قرينة تدل على أنه ليس المراد اتصاف المسند إليه بالمسند في وقت مخصوص مما تدل عليه هذا الفعل, و منه قوله تعالى : فكان من المغرقين (هود: ٤٣) أى صار.¹²

و من ذلك عرفنا أن معنى كان الناقصة في النصين المذكورين اتصاف المبتدأ بالخبر في الزمن الماضي. و من ذلك معروف أن ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية المذكورة معناه لم ينقل إلى لغة المستهدفة. و الترجمة منظورة حسنة إذا معنى الذى يتضمن فى النص المترجم منها نقل إلى اللغة المترجم إليها.¹³ لذلك عنده انتاج الترجمات المذكورة غير حسنة. و أن الترجمة كألة لمساعدة القارئ فى فهم النص باللغة العربية.¹⁴ حتى انتاج الترجمة ينبغي له أن تحلل.

و فى ١٨ مارس ٢٠١٣, إذا سألت الباحثة الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج المستوى الرابع فى العام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣ ليرجمون خمسة كلمات التي تتضمن "كان الناقصة" إلى اللغة الإندونيسية, وجد تنوع فى إنتاج ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية فى نفس الجملة. وهذا تنوع الترجمة وجد فى مادة الترجمة الثالثة أثناء تعليمهم. و من ذلك, ينبغي لمن أن يحلل تنوع ترجمتهم. ومن ذلك, تريد الباحثة أن تحلل تنوع هذه الترجمة, و انطلاقا من هذا الفكر تريد الباحثة أن تركز بحثا علميا على الموضوع "تحليل الأنواع عن ترجمة "كان الناقصة" إلى اللغة

¹¹ Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemahan Pedoman bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab* (Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung, 2002), hlm. 20

¹² مصطفى الغلاييني, *جامع الدروس العربية*, (بيروت: دار البيان, ٢٠٠٨م), ص. ٣٨٢-٣٨٣

¹³ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 174.

¹⁴ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 174

الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج
المستوى الرابع في العام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣".

ب. تحديد المسألة

انطلاقاً من خلفية البحث السابقة، فحددت الباحثة المشكلة المبحوثة هي:
كيف تنوع ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية
بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج المستوى الرابع في العام الدراسي ٢٠١٢-
٢٠١٣؟

ج. أهداف البحث ومنافعه

١- أهداف البحث

مناسبة بالمسألة السابقة يهدف هذا البحث إلى:
معرفة تنوع ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية
بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج المستوى الرابع في العام الدراسي ٢٠١٢-
٢٠١٣.

٢- منافع البحث

ولهذا البحث منافع من الناحية النظرية و العملية، وهما:

أ. منافع النظرية

زيادة المعارف الواسعة عن ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية.

ب. منافع العملية

(١) كاتبة هذا البحث، يكون هذا البحث مفتاحاً لها في كشف العلوم و تعميقها في
ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية.

(٢) قارئ هذا البحث من الطلاب أو المحاضرين، فبالنسبة إلى الطلاب أن يكون خبرة
لهم في استيعاب لغة ما يحتاجون إليها في تعلمهم. وبالنسبة إلى المحاضرين أن يكون خبرة
عن تنوع ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية لطلاب.

(٣) قسم تعليم اللغة العربية، يكون هذا البحث مساعداً له في كشف حال طلابه الذين
يتعلمون اللغتين معه.